

**UCHWAŁA NR VIII/61/2019
RADY MIEJSKIEJ W NOWYM MIEŚCIE LUBAWSKIM**

z dnia 4 czerwca 2019 r.

**w sprawie współpracy ze społecznością lokalną Swietłogorskiego Okręgu Miejskiego, Obwód
Kaliningradzki Federacji Rosyjskiej**

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. 2019 poz. 506) Rada Miejska w Nowym Mieście Lubawskim uchwala, co następuje:

§ 1. Wyraża się wolę współpracy partnerskiej Gminy Miejskiej Nowe Miasto Lubawskie ze społecznością lokalną Swietłogorskiego Okręgu Miejskiego, Obwód Kaliningradzki Federacji Rosyjskiej.

§ 2. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Nowego Miasta Lubawskiego.

§ 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady
Miejskiej

Andrzej Nadolski

UZASADNIENIE

Celem uchwały jest nawiązanie partnerskiej współpracy pomiędzy miastem Nowe Miasto Lubawskie a miastem Swietłogorsk w Obwodzie Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej.

Swietłogorsk (ros. Светлогорск, do 1947 niem. Rauschen, pol. Ruszowice) to miasto na prawach rejonu w Obwodzie Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej. Miejscowość wypoczynkowa i sanatoryjna znana z wód mineralnych.

Ideą partnerstwa jest stworzenie warunków do efektywnej współpracy mieszkańców obu miast. Istnieje wiele płaszczyzn dających możliwość aktywnego realizowania współpracy w zakresie oświaty, kultury, sportu, biznesu, działalności organizacji pozarządowych oraz administracji samorządowej. Taka współpraca może odbywać się m.in. poprzez wzajemne udostępnianie informacji o miastach. Wspólne wydarzenia kulturalne i sportowe oraz organizowanie wymian młodzieży i innych grup społecznych.



UMOWA
w sprawie współpracy transgranicznej pomiędzy
jednostką samorządową
„Światłogorski okręg miejski”
(Obwód Kaliningradzki, Federacja Rosyjska)
a Gminą Miejską Nowe Miasto Lubawskie
(Województwo Warmińsko-Mazurskie, Rzeczpospolita Polska)



Jednostka samorządowa „Światłogorski okręg miejski” (Obwód Kaliningradzki, Federacja Rosyjska) reprezentowana przez Burmistrza administracji jednostki samorządowej „Światłogorski okręg miejski” Władimira Władimirowicza Bondarenko, działającego na podstawie Powołania i Gmina Miejską Nowe Miasto Lubawskie (Województwo Warmińsko-Mazurskie, Rzeczpospolita Polska) reprezentowana przez Burmistrza Józefa Blanka, zwane dalej „Stronami”, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1.1. Strony prowadzą współpracę transgraniczną na zasadach długoterminowego partnerstwa, które odpowiada interesom jednostki samorządowej „Światłogorski okręg miejski” (Obwód Kaliningradzki, Federacja Rosyjska) i Gminy Miejskiej Nowe Miasto Lubawskie (Województwo Warmińsko-Mazurskie, Rzeczpospolita Polska), zgodnie z prawem Federacji Rosyjskiej i prawem Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2

2.1. Strony w ramach swoich kompetencji wchodzi w interakcje w następujących obszarach:

2.1.1. Poprawa partnerstwa jednostki samorządowej „Światłogorski okręg miejski” (Obwód Kaliningradzki, Federacja Rosyjska) i Gminy Miejskiej Nowe Miasto Lubawskie (Województwo Warmińsko-Mazurskie, Rzeczpospolita Polska) w oparciu o regularne kontakty między władzami lokalnymi, dzielenie się doświadczeniami w organizowaniu i wdrażaniu samorządu lokalnego.

2.1.2. Rozwój współpracy Stron w dziedzinie kultury, zachowania dziedzictwa kulturowego i historycznego, a także w dziedzinie edukacji.

2.1.3. Przyjęcie przyznanych środków w celu stworzenia korzystnych warunków dla rozwoju i wzmocnienia współpracy młodzieży, współpracy w dziedzinie turystyki i sportu, zachęcanie do wymiany delegacji turystycznych i sportowych.

2.1.4. Wspieranie działań mających na celu dalszą poprawę współpracy handlowej, gospodarczej i inwestycyjnej Stron.

2.1.5. Wspieranie rozwoju małych i średnich przedsiębiorstw, nawiązywanie relacji biznesowych między stowarzyszeniami i organizacjami zaangażowanymi we współpracę transgraniczną.

2.2. Strony ułatwiają uczestnictwo podmiotów gospodarczych na targach, wystawach i innych imprezach organizowanych przez Strony wymieniając informacje na temat wyżej wymienionych obszarów.

Artykuł 3

3.1. Strony na podstawie wzajemnych uzgodnień rozwijają się i uczestniczą we wspólnych projektach mających na celu rozwiązywanie problemów lokalnych, a także projektów finansowanych w ramach międzynarodowych programów współpracy transgranicznej.

3.2. Strony informują się wzajemnie o wszystkich zmianach w ustawodawstwie Federacji Rosyjskiej i ustawodawstwie Rzeczypospolitej Polskiej, które mogą mieć wpływ na realizację postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 4

4.1. Za zgodą Stron niniejsza umowa może zostać zmieniona i uzupełniona odrębnymi protokołami.

Artykuł 5

5.1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego zawiadomienia o wdrożeniu przez Strony wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie i jest ważna przez 10 lat.

5.1.1. Umowa ta podlega rejestracji w Agencji ds. Stosunków Międzynarodowych i Międzyregionalnych Obwodu Kaliningradzkiego.

5.2. Niniejsza umowa jest automatycznie przedłużana na kolejne dziesięcioletnie okresy, jeżeli jedna ze Stron, nie później niż 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu, nie powiadomi drugiej Strony na piśmie o swoim zamiarze rozwiązania umowy.

5.3. Niniejsza umowa może zostać rozwiązana za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony co najmniej 6 miesięcy przed planowanym rozwiązaniem niniejszej umowy.

5.4. Rozwiązanie niniejszej umowy nie wpływa na zobowiązania do realizacji umów, porozumień, protokołów i programów realizowanych w okresie ważności niniejszej umowy.

5.5. Umowę sporządzono w Nowym Mieście Lubawskim (Województwo Warmińsko-Mazurskie, Rzeczpospolita Polska) w dniu 24 maja 2019 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Gminy Miejskiej Nowe Miasto Lubawskie
(Województwo Warmińsko-Mazurskie,
Rzeczpospolita Polska)

BURMISTRZ

Józef Blank



W imieniu
jednostki samorządowej
„Światłogorski okręg miejski”
(Obwód Kaliningradzki, Federacja Rosyjska)

Władimir Władimirowicz Bondarenko



СОГЛАШЕНИЕ
о приграничном сотрудничестве между муниципальным
образованием «Светлогорский городской округ»
(Калининградская область, Российская Федерация)
и городом Нове Място Любавске
(Варминско-Мазурское Воеводство, Республика Польша)



Муниципальное образование «Светлогорский городской округ» (Калининградская область, Российская Федерация) в лице главы администрации муниципального образования «Светлогорский городской округ» Бондаренко Владимира Владимировича, действующего на основании Устава, и город Нове Място Любавске (Варминско-Мазурское Воеводство, Республика Польша) в лице бурмистра Юзефа Блянка, далее именуемые «Стороны», согласились о нижеследующем:

Статья 1

1.1. Стороны осуществляют приграничное сотрудничество на принципах долгосрочного партнерства, отвечающего интересам муниципального образования «Светлогорский городской округ» (Калининградская область, Российская Федерация) и города Нове Място Любавске (Варминско-Мазурское Воеводство, Республика Польша), с соблюдением законодательства Российской Федерации и законодательства Республики Польша.

Статья 2

2.1. Стороны в рамках своей компетенции взаимодействуют по следующим направлениям:

2.1.1. Совершенствование партнерских отношений муниципального образования «Светлогорский городской округ» (Калининградская область, Российская Федерация) и города Нове Място Любавске (Варминско-Мазурское Воеводство, Республика Польша) на основе регулярных контактов между органами местного самоуправления, обмена опытом в области организации и осуществления местного самоуправления.

2.1.2. Развитие сотрудничества Сторон в сфере культуры, сохранения культурного и исторического наследия, а также в сфере образования.

2.1.3. Принятие согласованных мер по созданию благоприятных условий для развития и укрепления молодежного сотрудничества, сотрудничества в области туризма и спорта, поощрение обмена туристическими, спортивными делегациями.

2.1.4. Поддержка мероприятий, направленных на дальнейшую активизацию торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества Сторон.

2.1.5. Содействие развитию малого и среднего предпринимательства, установлению деловых связей между ассоциациями и организациями, осуществляющими приграничное сотрудничество.

2.2. Стороны способствуют участию хозяйствующих субъектов в проводимых Сторонами ярмарках, выставках и других мероприятиях, осуществляют обмен информацией по вышеуказанным направлениям.

5.5. Соглашение совершено в городе Нове Място Любавске (Варминско-Мазурское Воеводство, Республика Польша) 24 мая 2019 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

За муниципальное образование
«Светлогорский городской округ»
(Калининградская область, Российская Федерация)

Владимир Владимирович Бондаренко



За город Нове Място Любавске
(Варминско-Мазурское Воеводство,
Республика Польша)

Юзеф Блянк

